

Proposal to add Arabic-script honorifics and other marks: Appendix

Date: November 1, 2001
Author: Jonathan Kew, SIL International
Address: Horsleys Green
High Wycombe
Bucks HP14 3XL
England
Tel: +44 1494 682306
Email: jonathan_kew@sil.org

Appendix: Examples of usage

The following examples are taken from a variety of books, most published in Pakistan during the past 20 years. Languages represented here are Urdu and Balochi (and a couple of examples of Arabic), but the marks concerned are also used by writers of other Pakistani languages, who freely borrow orthographic conventions from the more widely standardized languages.

In Pakistani Baluchistan, the largest unit in the pre-decimal monetary system was the /rwppi/ "rupee." Each rupee = 16 /anə/ "anna"; each anna = 4 /pəysəg/ "paisa"; each paisa = 3 /pai/ "pie." Prices were written in three columns divided by diagonal slashes: the leftmost column for rupees, the centre one for annas, and the one on the right for pies

(the paisa not being indicated). An empty column was marked by a dash. E.g. **۱۰/-**
/səy rwppi, pənč anə/ "Rs. 3/5/-," ۷۰/- /həpt rwppi, šəšš pai/ "Rs. 7/-/6,"
-/۱۳/- /səzde anə/ "Rs. -/13/-."

The decimal system of coinage has now replaced this older system throughout Pakistan, although the latter is still to be found in the villages and smaller cities. A diagonal slash

is now employed as a decimal point: e.g. **۲۰/۳۵** /čar rwppi, si w pənč pəysəg/ "Rs. 4.35." A /həmzə/ or a dot written on the line may also be used for the decimal point:
e.g. **۵۰.۶۰** or **۵۰.۶۰** /pənja rwppi, [h]əptad pəysəg/ "Rs. 50.70."

Dates are written from right to left: the numeral denoting the day of the month is followed by a small **/**, followed by the name of the month, and finally the year. A special sign **ـ** (derived from Arabic **ـ** "year") is written under the numerals denoting the year. A small **ـ** is written after the date to denote a date according to the Islamic calendar (for **حِجَّةٍ** /hyljri/, the date of the departure of the Prophet Muhammad from Mecca for Medina in 622 A.D.). A Christian date is indicated by a small **ـ** (from the **ع** of **مِسْوَى** /isvi/ "Christian") after the **ـ** sign. Dates before the Christian era are marked by **ق م** (for the Persian phrase /qəble məsih/ "before Christ") after **ـ**. E.g. **۱۳۰۲ صفر، ۴** "4 Safar, 1302 A.H.,"
۱۹۶۸ ستمبر، ۵

Figure 1: Barker & Mengal [1], page 46
Examples of ARABIC DATE SEPARATOR, ARABIC YEAR SIGN (also note SOLIDUS in prices, contrasting with ARABIC DATE SEPARATOR)

"September 5, 1968 A.D.,"
١٥ مارچ ۷۱۲ق م "March 15, 712 B.C."

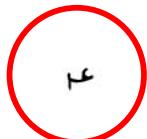
21. 900. Punctuation and Special Signs.

SYMBOL	MEANING
-	period
,	comma
:	colon
؛	semicolon. [Rarely used.]
؟	question mark
!	exclamation mark
—	dash
“ ”	quotation marks
()	brackets or parentheses
—	no. [E.g. <u>٥</u> "no. 5."]
ـ	footnote. [E.g. <u>٣</u> "footnote 3."]
ـ	sign placed over the name of the Prophet Muhammad. This stands for the Arabic phrase <u>صلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ</u> / <u>sallalla[ha]o ale[ha] ve sallam</u> / "may God's peace and blessings be upon him!" This is also sometimes abbreviated as <u>صلَّى</u> . E.g. <u>صلَّى مُحَمَّدًا</u> / <u>mw[h]ammad, sallalla[ha]o ale[ha] ve sallam</u> / "Muhammad, may God's

Figure 2: Barker & Mengal [1], page 470
Examples of ARABIC NUMBER SIGN, ARABIC FOOTNOTE SIGN, ARABIC SIGN SALLALLAHOU ALAYHE WASALLAM

SYMBOL

MEANING



peace and blessings be upon him!

sign placed over the names of other Prophets.

It stands for **عَلَيْهِ السَّلَامُ** /əle[h]yssəlam/

"upon him be peace!" E. g. **عَلَيْهِ عَسْكِيرٌ**

/isa, əle[h]yssəlam/ "Christ, upon him be

peace!"



sign placed over the names of the Companions

of the Prophet. This stands for

رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ /rəziəlla[h]o ən[h]o/

"may God be pleased with him!" E. g.

ابُو بَكْرٍ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ /əbu bəkr, rəziəlla[h]o ən[h]o/

"Abu Bakr, may God be pleased with him!"



sign placed over the names of saints, religious

authorities, and other deceased pious

persons. It stands for **رَحْمَةُ اللَّهِ عَلَيْهِ**

/ra[h]mətwlla[h] əle[h]e/ "may God have

mercy upon him!" E. g. **قاضٍ نور مُحَمَّدٍ**

/kazi nur ma[h]məd, ra[h]mətwlla[h]

əle[h]e/ "Qazi Nur Muhammad, may God

have mercy upon him!"

Figure 3: Barker & Mengal [1], page 48

Examples of ARABIC SIGN ALAYHE ASSALAM, ARABIC SIGN RADI ALLAHU ANHU, ARABIC SIGN RAHMATULLAH ALAYHE

SYMBOL	MEANING
	sign placed over the nom-de-plume of a poet.
E. g. عطا شاد /əta ʃad/ "Ata Shad"	("Shad" being the name used by the poet in his poetry).

21. 1000. Reading Drills.

The remainder of this Unit will be devoted to reading practices. These materials consist of the Baluchi script form of portions of the basic sentences, dialogues, and texts already given in phonemic script in Units I-XX. References to the Sections in which these materials originally appeared will be given in order that the phonemic script version may be consulted if needed. These reading drills should be read at home first for understanding. They should then be read in class and drilled for fluency. The instructor may also wish to assign further phonemic script Sections from the first twenty Units to be written out as homework in the Baluchi script.

This method of presenting the writing system and this choice of introductory reading drills have the advantage of allowing the instructor to introduce the writing system at any desired point in the course: he can complete all twenty Units of phonemic script materials and then present the writing system, using the reading drills both as script practice and as grammatical-lexical review materials; or he may wish to introduce the script early in the course and then alternate between new phonemic script Units and the reading and writing drills.

Subsequent Units will continue to present passages in the Baluchi script, but these will be new materials: fables, historical incidents, newspaper prose, short essays, and some selections from Baluchi poetry. These will be roughly graded according to their difficulty; they are intended to serve as samples only of various types of Baluchi literature. Each passage will be followed by a list of new lexical items and explanatory notes.

With regard to the problems discussed in Sec. 21.300, in some cases the author and his Baluchi colleagues have been hard put to make a decision. On the one hand inconsistencies of dialect, usage, spelling, etc. should not be allowed to overburden the learner, and on the other hand the material should represent Baluchi as it is actually written. The following arbitrary choices have thus been made: (a) Rakhshani dialect forms will be preferred, although Eastern and Southern forms will occur in later Units, where they will be marked as such; (b) although most spellings will be phonemic, Arabic and Persian loanwords will be introduced in phonemic form at first and may then be reintroduced in their traditional spellings in later Units (alternate spellings of all words will be found in the final vocabulary

Figure 4: Barker & Mengal [1], page 49
Example of ARABIC SIGN NOM DE PLUME

اور اللہ پاک کا گھر سلامت رہا۔ اللہ پاک نے یہ داستان قرآن پاک میں ہمیشہ کے لیے محفوظ کر دی جو سورہ العیل کے نام سے تیسیوں پاسے میں ہے تاکہ لوگ قیامت تک یہ نہ بھولنے پائیں کہ ہر شہر کا یہی الجام ہوتا ہے اور اللہ ہر قدرت کا مالک ہے وہ جو چاہے کر سکتا ہے۔

یہ داقعہ مارچ ^{۱۴۰۷ھ} میں پیش آیا۔ یہ سال حام المیں (باقیتیں والاسال) کے نام سے مشہور ہے۔

Figure 5: Chaudhry [2], page 13
Example of ARABIC YEAR SIGN

بِيْ بِيْ حَلِيمَهُ كَخَمْوَلْ مَيْس

عمر زید دوستو۔ عرب میں یہ دستور تھا کہ اپنے گھر انوں کی شہری عورتیں اپنے چوں کو خود دو دھنہیں بلا قی تھیں۔ بلکہ دیہات سے غریب عورتیں آیا کرتی تھیں۔ اور ان بھوں کو اجرت پر دو دھن پلانے کے لیے اپنے ساتھ گاؤں میں لے جاتی تھیں۔ اس سال جو عورتیں مکہ شریف میں اس مقصد سے آئی تھیں۔ ان میں قبیلہ بنو سعد کے ابی زہب کی بیٹی حلیمه بھی سچی جو اپنے شوہر حارث بن عبد العزیز کے ساتھ تھی۔ غریب کی وجہ سے اکثر روتار ہتھا اس کا اپنا بیٹا عصیب اللہ بھی مناسب مقدار میں دو دھن اونٹے کی وجہ سے آکھڑو روتار ہتھا ان کی بکریاں بھی دبیل اور کم دو دھن دیشے والی تھیں اور ان کا گدھا اور اونٹے دونوں ہی کمزور تھے۔ حلیمه سعدیہ کے شریف میں اس وقت پہنچی جب اس کی ساتھی عورتیں شہر کے امیر گھر انوں سے دو دھن پینے والے بچے حاصل کر پکی تھیں اور اب صرف ہمارے آقا حضور ہی باتی روکے کئے۔ وہ آپ کے گھر گئی اور آپ کی والدہ محترمہ سیدہ آمنہ سے ان کے نظر فناب محمدؐ کو اجرت پر دو دھن پلانے کے لیے لے آئی۔

پیارے بچے۔ ہمارے آقا حضورؐ کی برکت سے بی بی حلیمهؐ کی بکریوں کا دو دھن پلڑھ گیا اور جب یہ اپنے گاؤں کو واپس روانہ ہوئیں تو ان کے اذنس اور گھر کی رفتار بھی تیز ہوا گئی تھی۔ ہمارے آقا حضورؐ نے پھر عرصہ تک لی بی حلیمهؐ کا دو دھن پسا اور تقریباً چار سال تک بنو سعد کے شیموں میں پروش پاتے رہے۔ اس نہزادی بی بی حلیمهؐ اپنے شوہر کی بائیکہ مکہ شریف آئیں تاکہ آپ کی والدہ محترمہ آپ کو دیکھ کر خوش ہوں۔ بنو سعد کی بنتی میں

Figure 6: Chaudhry [2], page 17
Examples of ARABIC SIGN RADI ALLAHU ANHU, ARABIC SIGN SALLALLAHOU ALAYHE WASALLAM

حضرت علامہ قاضی عبدالصمد صاحب سربازی (رحمۃ اللہ علیہ)

مذین کارے کت ، وحقیقت ء مولانا توی نہبی وسامجی خدیانی
واسطے اے میدان را اختیار کرت و پیدا آگئے الیکوچ ”پشت زکرت
بلے مولانا تاوی آخری دور عگوں صحت ء وابستہ بوت ۔

چیزکنہ دت ئے پیدا واجع مرکسیہ الاسلام ئے رایل داشمان
مد مظلہ الحسکوم کھڈہ کراچی مدرسہ بوت ، پیدا ۱۹۳۴ء حضرت
قاضی مسٹر قلات ئے شت آواهڈہ خان قلات سراجی خان مولون
دوچار کرت ، کا ایک باز دین دوستی و مذہبی خیال ہمدردی ات ۔ آ۔

چر قاضی صاحب علم زانت وچ وشیں طبیعت ئے بازمتہ بروت چنانچہ
آئی قاضی صاحب را واقع خاصیں استاد و داتیں جوڑکت ووقی اے
واہگ ئے اٹھارہ کت کہ تو ماں بلوچی زبان ع قرآن مجید و ترجیح کیکن ۔

چنانچہ تقریباً ۵ سال ئے قاضی صاحب ترجمہ ع رارہ راجاری داشت و
قرآن مجید و نوروزہ جوانی تربیتم کت ۔ پدا وہ کر واجع کلکھلے
قاضی وعہدہ ع سراسر مقرر بوت و ترقی کن ان ع تاجیلی شوری ع
باسک و مستقر بروت چئے دوران ئے سلسلہ پاکستان قائم بوت
وریاست قلات گوں پاکستان ئے اوار کنگ بوت گذاۓ وقت ئے
خدامزی قاضی صاحب باقاعدہ حکومت پاکستان ع سرکاری طازم مقرر
بوت ، تقریباً ۲۷ء قاضی صاحب پچھکر قضاۓ سکدوش بوت و پیش ئے
شت ۔

چریشی پیدا حضرت قاضی صاحب مرکسیہ الاسلام جماہدار کری
د ایلافت ع سرپرست جوڑ بوت ۔ ہے دوران را ک حضرت قاضی جھٹا
رجت ایش علیہ مرضیں بوت و مولانا خیجیہ صاحب ندوی ع لوگ و داشتگی
منی اوئی ملاقات گوں آئی بوت و دوی رندہ ہم تمن گوں وابعکیے
ھنکین ع ملاقات کنگت کر خدامزی یکیں بھج دو دیشیں مردے ات
کہ جرانی ع گنگا خدیادا ہت ۔

حضرت قاضی صاحب پی حق و انصاف ع خاطر کسی پرواہ نہ
کت چو شیں وہہ خدا ع ترس ئے چہرہ جزیرہ دیما داشت ۔

یکبکخان آئی قلات میداری خان ع خلاف ئے یک عالم
مردے وحق ئے قاضی صاحب و یکیں یصلی دات ووقی مصب وچ
پرواحی زکت گڈا مردمان خان صاحب و گوشان ع قاضی صاحب ع
خلاف پرکنگ و کوشش کت بے خدا یخربت خان صاحب ع را
کہ آئی ع خدا ع حکم ع دیما و قی سراجیل کت ووقی مرنی ع لعچ پڑھی زکت ۔

حضرت علامہ قاضی عبدالصمد سربازی رحمۃ اللہ علیہ عارفین
پت ئے نام ملاع عبد النبی ات کر آئی ع دوسانگ کنگت ۔ واجع قاضی جہا
چہرہ دوی لوگ بانک بیلی بارجہ ع شکم ع پیدا بوت ۔ واجع قاضی صاحب
۱۹۲۸ء مان ایرانی بوجستان ع سرباز ع علاقہ دکور ع پیدا بوت ۔
لھتیں ہم عصرانی اے خیال صحیح نہ اینت کر قاضی صاحب دکور ع پیدا
نہ بونگ ۔ چنانچہ واجع عوئی ۱۹۳۳ء ع یک طویل منظوم مفرماۓ
تھاوت البیشی ئے اٹھار کنگ کا ”دیوان سربازی“ ع تہا
بعنوان ”سفرنامہ سربازی“ پھاپ بوتگ ، بنشتہ کنٹ :-

کنم قصہ خویش رامنقر ازا جایا بر دچور کرم سفر
ھان فتریے جائے پیدا لشم در آنجا دو سرشب یود آسائم
(دیوان سربازی ص ۵۶)

واجد دینگتا حور دات کوچ پت ع شفقت عز بھر لوت ، آئی ع
وقی ابتدائی تعلیم چہ سرباز ع شروع کت و پیدا تھیں علم ع خاطر ع
کراچی ع اہت و دیما زیادہ علم حاصل کنگ ع واسطہ دھلی ع سفر
اختیار کت ، ہندوستان ع یک عظیم دینی در سکاہ ”درسہ امینیہ“
دلی ع داخلی لگت و اے دینی در سکاہ ع حضرت مفتی محمد فایض اللہ
رحمۃ اللہ علیہ ع سرپرستی حاصل ات ، و تقریباً ۱۹۲۶ء مولانا چہرہ
درستہ دستا فضیلت حاصل کت و ۱۹۲۸ء مان کراچی ع اہت و
او دان مور عالم دین مفتی محمد عثمان بلوچ ع زیر بزرگان قائم کنگت کی میں مدد
احرار الاسلام ع درس و تدریس شروع کت و پیغتی صاحب ع و ترغیب ع
سرادقی پت و پیر کی ملک ع یلد دات و مستقل ماں کراچی ع میتیم
بوت ، واشی ع ہم رائی ع گل محمد لائیں لیاری ع یکی تالیشان سیتی ع
امام و خطیب مقرر بوت ۔ و چند سے مرد نہ مولانا ع گوں لوتا
ابو بکر کت ازئی ہوت ع دختر کنکاچ کت ، چرے بی بی ع واجع ئے
تے مردیں زہگ عبد الاحدر ، عبد الاستار و بشیر حمد و وجین
چک بوتنت وچہ دوی لوگ بانک ع تھے مردیں چک کنٹ کر آہانی نام
فلیل احمد ، عبد الغفار و نور احمد انت ۔

درسہ احرار الاسلام ع درس و تدریس ع دو رہ حضرت
قاضی صاحب ع مولانا مفتی محمد عثمان صاحب ع سرپرستی ع یک بھت
روپی اخبارے نام ”البلوچ“ درگٹ کر آئی ع شونکار قاضی صاحب مقرر
بوت ، چریشی ع واجع صحت ع میدان ع پہ ملک ملت و مذہب ئے

سہ یعنی من احث ایں آسیا بادی

Figure 7: Sarbazi & Nadwi [13], page he
Examples of ARABIC YEAR SIGN, ARABIC SIGN RAHMATULLAH ALAYHE

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ وَلِحَدِيثِ شَرِيفٍ عَنْهَا هُوَ إِنْتَ كَرْجَلْ كَارْبَلَ كَارْدُمْ بَرِيدَهُ لِيَقِيَ لَيْكَتْ بَيْتَ -
رَجَلْ وَحَمِيمْ هَرَدَوْ مَالَفَرْ صِيفَاتَكْ جَرِحَتْ ئَكْشَلْ بَوتَنَتْ. بَيْثِيَالَانْ تَرْجَهُ عَمَالَدَهُ مَعْنَى وَخِيَالَدَهُ لَكَنْ بَوتَنَكْ. بَلْ رَجَلْ عَنْهَا جَرِحَهُ حَمِيمْ كَيْشِتَرْ مَالَفَرْ مَعْنَى
هَسْتِنَ - فَلَيْ يَعْنِي تَمَاهِيْلَ تَعْرِيفَهُ لَكَرْجَلْ جَاؤْ شَرِيفَتْ، أَوْلَى چَآخَرَ هَرَجِيْكَ بَوتَنَتْ، دَرَسَتْ خَدَائِيْغَتْ وَهَمَائِيْأَزَبَ دَيْنَتْ، پَرْجِيْكَ هَرَجَتْ

الفاقعَةِ ١

٢

سُورَةٌ



Figure 8: Sarbazi & Nadwi [13], page 2
Example of ARABIC POETIC VERSE SIGN

۳ **الْقَاءٌ** بَعْدَ شِيَّاً وَدُوْصُورَتِ آتَتْ، يَكُونُ إِلَيْكَ آكَلَامُ عِنْتَمَاوَتِ

کدام غلطی یا غلطی نبہیت، دوچی اے کاشنکوں
فہمہ، نقش و خراپ نبہیت۔ اولگیں ہورت کلام و ت
محمل شریعت، دوچیں صورت کلام و ت محی شہزاد
رات بلکہ محمل شریعت اشکوک و فی فہم و ذہن انت
نونو چنے آئیں اولگیں ہورت رہ شدے دوڑنگ بوت،
(کرے کلام بذات و ت محمل شک و شہزاد) پیار
عتراف کر قرآن مجید کلام الہی و حق بوج عسرا راهیں
کافراں شک و انکار ہست آت، کذا لا رائیت فیہ
پرمغنا دارست، توات و دریوت۔ باقی پشت کپت دوچی
صورت کئیں بار و دمکڑے اے آئی پیدا کانت:
و لان حکمہ فی رسی متناکی عبید ناقاً نتو
پیروز و سن و تسلیم الہ

فَتَجَادِلُكُمْ بِأَخْرِقَرْ كَنْ كِيرْ، جَوَابِ إِنْتْ هَا سُوا لِعَكْ بَلْ
سُورَةِ فَاتِحَةِ قُرْآنِكَانْ طَرْفَهُ كِنْكَ لُونْكَ أَتْ بِيْنِي
إِاهْدِيَنْ الْقِرَاطِ الْمُسْتَقِيمَهُ جَوَابِ إِنْتْ -

لزینیک و بدانلایتیز و از سه علم بیست و چهار کیهان چهاریانی عقین، و نظریه چیراگات (چن پنجه بدهشت، دوزخ و ملائکه وغیره آدرستیان سراسر اسلام و رسول خردیگ و سبب زیفون گفت و حق رازانت چینیشای اعلم بوت که ای نزینیکیں هیژان منکر چ بهایت بپرسیم - ف نمان عقام در ایش مطلب ایش نهادند که گوی خالداری از راهیین حقوق و شرط طلاق عماره پر وقت ادا کننت. و تی میان عیادتیان اهل و بیست ایش نهادند. اول هماخبره که گوی دل بر تعلق داریت، دوی گوی بدبک عوکسی گوی میان - بدایا آست و تهار گھنیمی صوابانی ترتیب بر خالداری کشک بتوت.

وون دیپر یورنیت هامروانی بیان آنات که چه مشرکان
نهنچه آیت پسیستز هامروانی بیان آنات که چه مشرکان
یعنی بت پرستان ایوانش قبول نکنند (ینی ابلیک)
آنتنزل ایلیک عه قدران کریم و چه ماندنی هست
ایبرارگ نه بت، اگر نگذار اما نتنزل هست بقدک
کلام خداوندی تکنن، مرزا غلام احمد قادریانه طولاً آنی^۴



Figure 9: Sarbazi & Nadwi [13], page 3
Examples of ARABIC SUBSCRIPT ALEF

مانایکے نسبت، بازیست، عوہری یے آئی عدگ مانا کشیدت کنت۔
 نشانی عمانا نامع منصب مدام سد کی نہست، عماگن وحدے مدد کی
 بیست، لکھا انسانی روایی نشانے جوڑ بیت۔ اے ردم عربونگ ہے قول
 رانت کم:

«زادم کارنشانی علاپ ہے پہ مانا پرسکنت۔ عمنشانی تاھما وھدء
 ذندگ بوت کنت کر آئی علاپ پرسٹی بر جا بیت۔ بله وحدے نشانی
 بنا بیت، بچلائی عمانا ودی بیت عما درا ہبیں تھجنت ذاھر بیت کر
 گوں نشانی عسیادی دارانت، لکھا انسانی بیران بیت عمرد کے بھڑ بیت،
 چآئی عربستان یک روایی نشانے عبیریں رسلہ»

نشانی عمنشان عنپاوت عربایت عربونگ عکشناگ:
 «نشان عمانایکے عکوں یکے عسیادی انت عمنشانی عمانایکے ع
 گوں دگ دگ شکلاں سیادی ۷۷

مثال عجبر، بلوچی زبان عباذ دیکروی پسندیں شاعر علبزانتاں
 وتنی شعر عنشتناں کالی نو کا دچاکر، علبز زالم عمانا کار مرز گنگ۔ اے
 شاعر علبزانتاں چاکر عسیادی بیس گوں یک پیترے عجوڑ بینگ پیشنا ادا
 چاکر یک نشانے جوڑونگ، بله اسلام چاکر عنو کازالمی عھابیت عایسید
 بہادری، ہمان داری عمیار بھلی عھابیت حم بونگ۔ انکن یکے چاکر علبزاء
 پاے درا ہبیں مانہاں پہ حوری کار مرز بکنت، یا چاکر علبزاء سخیں وڈے ع

PSYCHOLOGICAL TYPES, P. 602

LITERARY SYMBOL

لہ

لہ

Figure 10: Parwaz [12], page 46
 Examples of ARABIC FOOTNOTE MARKER

حالاں اللہؐ دراءُ شتگ — کیں بیچار گلناں تے اے ہبڑے سر پر باں کہ
 خداونکا آس باہن دیں کوہ ترکیت . ماہ ؓ مہر گپت کنت ، آرءُ سیہ گوات
 چست بوت کنت زر عَبِیم آلا رُکسیت گڈاں خُدا ؑ ہے حکمت چون نسبت
 کہ آوتی دوستیں بندء دتی تابانیں روء پیش داشت ہکست ؟ — مئے پہکیت
 کتاب قرآن دت ہے راستی ؓ حالیسی ؓ شاہدانت .
 درستیں بنی آدم خدا ؑ پیدا کر تگ انت . آرماگوں و تی بندہاں باز دوستی انت
 بندہانی جیین ؓ نیکی ؓ بدی دوئیں کارانی رپخ است پوانکه خدا ؑ ہر دور زمانگ
 مئے کمک کنگ ، مارا نیکی ؓ بدی ؓ راہانی شونداراگ ؓ رسول ششتائگ
 انت . خُدا ؑ یک لکھ بیست چار ہزار پیغمبر بوتگ انت کہ گوں ہر یکے ؓ یک
 معجزتے بوتگ . البت قرآن ؓ تاکاں باز کیں پیغمبرانی معجزت ؓ احوال مان
 انت .


 پہ درود بگندان وہدیکہ بادشاہ نمودع کر و ترا خدا گوشتے ، حضرت ابراہیمؓ
 روکیں انگرانی تھا دور دات تہ اللہؐ آس ؓ را ہکل دات —
 "اوآس پے ابراہیمؓ ؓ مہشؓ" گوں ہے رمائش ؓ انگر ماں پُلؓ ؓ بُدل بوتنت .
 حضرت سیلان علیہ السلام ؓ تخت گوات ؓ سر ؓ ٹاہپت . حضرت موسیؓ
 کلیم اللہؐ لقب گپت کہ گوں خُدا پاک ؓ ترانی کٹ . حضرت عیسیٰ علیہ السلام
 و تی مکہیں مات حضرت مریم علیہا السلام ؓ کٹ ؓ تو ا پر کٹ کہ آخدا ؓ عنی انت
 ہے درست معجزت بوتگ انت . ہے رنگ ؓ چہ حضرت آدم علیہ السلام

 بگرتانکر مئے رسول پاک ؓ باریکے قرآن مارا چندی بنیادی معجزت ؓ
 حال ؓ دَنَت .

11

Figure 11: Marri & Sabir [8], page 11

Examples of ARABIC SIGN ALAYHE ASSALAM, ARABIC SIGN SALLALLAHOU ALAYHE WASALLAM

خُدا ء هئے دُریں رسول ء را بازے معجزت بخشانگ آت کلام مجید ء
 کئیت کے - "ہما ساعت پر بوت ماہ کپ بوت ؛ وہ دیکھ رسول کریم ء گون خُدا
 حکم ء مور دانگ ڈال کت کافراں دیست کماہ دو کپ بوت . رسول پاک ء
 معراج ء معجزت ء پھ دستین نبیانی معجزتاں باج بُرٹگ . ۲۷ رب جب وہ دیکھ
 مبارکیں واجہ حضرت اُم بانی ڈاک ء انیرتگ آت حضرت جبریل علیہ السلام
 گوشتن ء اقصی ء مسیت شرف دار کت . ہے روچان واجہ ء عمر ۵۲ سال بیگ
 ہے مسیت ء پاکیں نبی ء درستین نبیانی پیش امامی کت آہاں نماز دنت رندا
 واجہ ء بُر زگوات ء بال کت ء سدرۃ المنھی ء سربوت . اللہ ء درگاہ مشرفان
 بوت . قرآن گشیت ہنکیسی دُوری لے پشت کپتگ ات جو کہ دو کان ئیام
 بیت . دیکھرا قرآن پاک سہرا کنت کر - "بیشک آئی رنی کریم ء" دتی رَبِّء
 ٹوہ نویں نشانی دیست آنت ؎ معراج ء مبارکیں احوال سورہ بنی اسرائیل
 بیان بیتگ . ہے سورہ ء گیشیگ گوشگ بیتگ کر خدا رسول گوں دتی
 پہکیں بدن ء زرد ء آسمان ء شتگ آت "عبد" ارواد دیدن ئیکی دہڑی
 آس سر عَپیدا بیت .

زانگی ہبرا یش انت کر ہئے سائنسی فکر دزانت ہے معجزت ء هنیت ء قبول
 کنت پر چہ کہ کاساس ؎ باج برگ ء سیم و سند و معراج ؎ گواہنی ء ندیاست
 گیشیت و سہرا کنت .

اچ شما کئے ہے ہبڑا بیچار کرتگ کہ بُراق پے ایت کر آئی سرء سواری ؎
 بنی کریم خُدا ء درء شتگ ؎ زانگ کر زیست کر پنت کہ چہ آپ ء گرمی ؎
 جوڑ بیت صفتی کار جا ہاں اولو گانی گذران کار مرز بیت ، پنت ؎ در گیجوک ،

۱۴

Figure 12: Marri & Sabir [8], page 12

Examples of ARABIC SIGN RADI ALLAHU ANHU, ARABIC SIGN SALLALLAHOU ALAYHE WASALLAM

AL-WĀRITH

THE INHERITOR

الْوَارِثُ جَلَّ جَلَالُهُ

وَإِنَّا نَحْنُ نَحْيُ وَنَمِيتُ وَنَحْرُ
الْوِرَثَةِ

And Verily, it is We Who give life and Who give death: it is We Who remain Inheritors (after all else passes away). (15 : 23)

Al-Wārith is one of the ninety-nine Attributes of Allāh which means “the Inheritor”. To Allāh belongs the heritage of the heavens and the earth. Material wealth or property is only called ours during our short life, it then descends to heirs and heirs until it goes to the ultimate heir, the State. So all gifts are ours in trust only. they ultimately revert to Allāh, to Whom belongs all that is in the heavens or on earth. Allāh is called *al-Wārith* because all things proceed from Him and shall return into His hand.

One who recites this sacred name of Allāh becomes immune from the hardships and worries of this world and those of the Hereafter.

Figure 13: Siddiqi [14], page 163
Examples of ARABIC TURNED DAMMA, ARABIC SUBSCRIPT ALEF

۴

اک بار تو کہہ دیجئے اللہ زبان سے
 آجائے ہے جو جو کہ طلبگار ہے
 جس دن سے ہوا شوق زیارت کا غتی کر
 سب لوگ کہا کرتے ہیں بھاریں
لغت شریفہ ۲
 کامحمد نام اچھا ہے رسول اللہ کا
 ہو گیا اللہ بھی شیدا رسول اللہ کا
 یا الہی کیا کریں بیچیں ہیں انکھیں بہت
 دیکھنے کے واسطے روضہ رسول اللہ کا
 ہم گنہگاروں کی یاد بحشر کے میلان میں
 آبرو رکھ لیجیو صدقہ رسول اللہ کا
 آفتاب حشر کی گرمی سے گہراتے ہو کیوں
 ہو گا سر پر مومنوں سایہ رسول اللہ کا
 یا الہی بھیج دے اک بار پھر دنیا میں تو
 ہم دوبارہ دیکھیں جلوہ رسول اللہ کا

Figure 14: Warisi, Warisi & Qureshi [15], page 4

Examples of ARABIC SIGN NOM DE PLUME, ARABIC NUMBER SIGN, ARABIC SIGN SALLALLAHOU ALAYHE WASALLAM

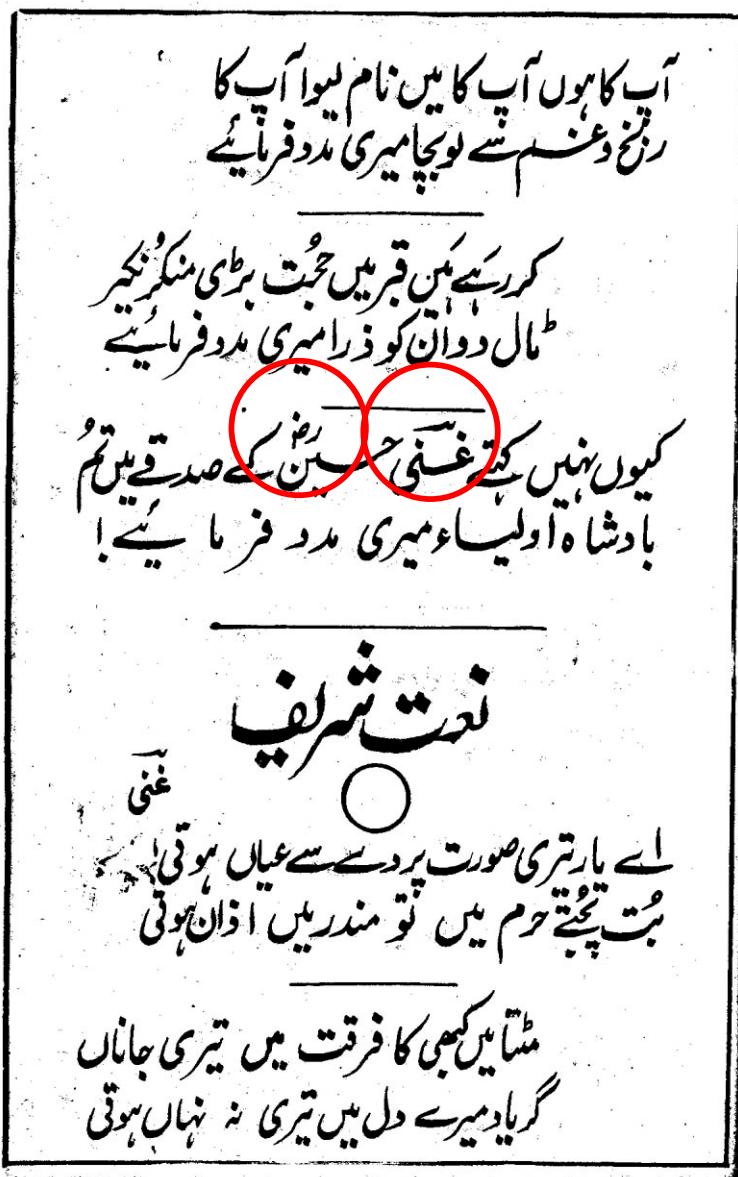
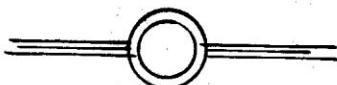


Figure 15: Warisi, Warisi & Qureshi [15], page 51
Examples of ARABIC SIGN NOM DE PLUME, ARABIC SIGN RADI ALLAHU ANHU

مِنْاجَاتٌ



تیرا نام مُنتَهیوں کو بکھر تیری شان جل جلالہ
تیر اس تو پھیلا ہے چار سو تیری شان جل جلالہ

کہیں غنیمہ کے ٹیک گیا کہیں ہھول نکے نہ ک گیا
ہے ہر ایک رنگ میں تو ہی تو تیری شان جل جلالہ

ہے میں میں رنگ ترا عیال ترا اور غنیوں میں ہے نہیں
تو بسا ہے پھولوں میں نکے بو تیری شان جل جلالہ

تو جلیل ہے تو کسر ہے ترا کون مشل و نظر ہے
کرنے زیر اپنا ہے آپ تو تیری شان جل جلالہ

Figure 16: Warisi, Warisi & Qureshi [15], page 103
Examples of ARABIC TURNED DAMMA, ARABIC SIGN NOM DE PLUME

۵

صفحہ	مضمون	صفحہ	مضمون
۱۵۳	ابراہیم کو اگ میں ڈالنا	۱۲۷	حضرت صالحؐ
۱۵۹	مزود کی فوج پر محروم کی یلغار		
۱۶۱	بی بی سائرہ سے نکاح		نسب نامہ
۱۶۲	بی بی ہاجرہ سے نکاح	۱۱۵	شود کی بستیاں
	بی بی ہاجرہ اور اسماعیلؐ	۱۱۶	حلیہ
۱۶۳	مکہ مکرمہ میں سکونت	۱۲۰	اوٹنٹی کا واقعہ
۱۶۴	آب زم زم	۱۲۱	اوٹنٹی کا پیدا ہونا
۱۶۵	ختنه	۱۲۲	اوٹنٹی کی باری
۱۶۹	حکایت	۱۲۷	اوٹنٹی کا قتل
۱۷۱	بیت اللہ کی تعمیر	۱۲۹	حضرت صالحؐ کے قتل کی سازش
۱۷۳	جراسود	۱۳۰	قوم پر عذاب الہی
۱۷۴	عجیب واقعہ	۱۳۲	قیام اور وفات
۱۷۵	خانہ کعبہ کی بزرگی	۱۳۶	حضرت ابراہیمؐ
۱۷۸	احکام حج		
۱۷۹	ادلاں	۱۳۷	نسب نامہ
۱۸۰	وفات	۱۳۸	پیرائش
۱۸۱	اشعار	۱۳۹	مزود سے مناظرہ
۱۸۲	حضرت اسماعیلؐ	۱۴۰	پرندوں کا زندہ ہونا بتوں کا توڑنا

Figure 17: Hazarvi [5], page 5
Example of ARABIC SIGN ALAYHE ASSALAM

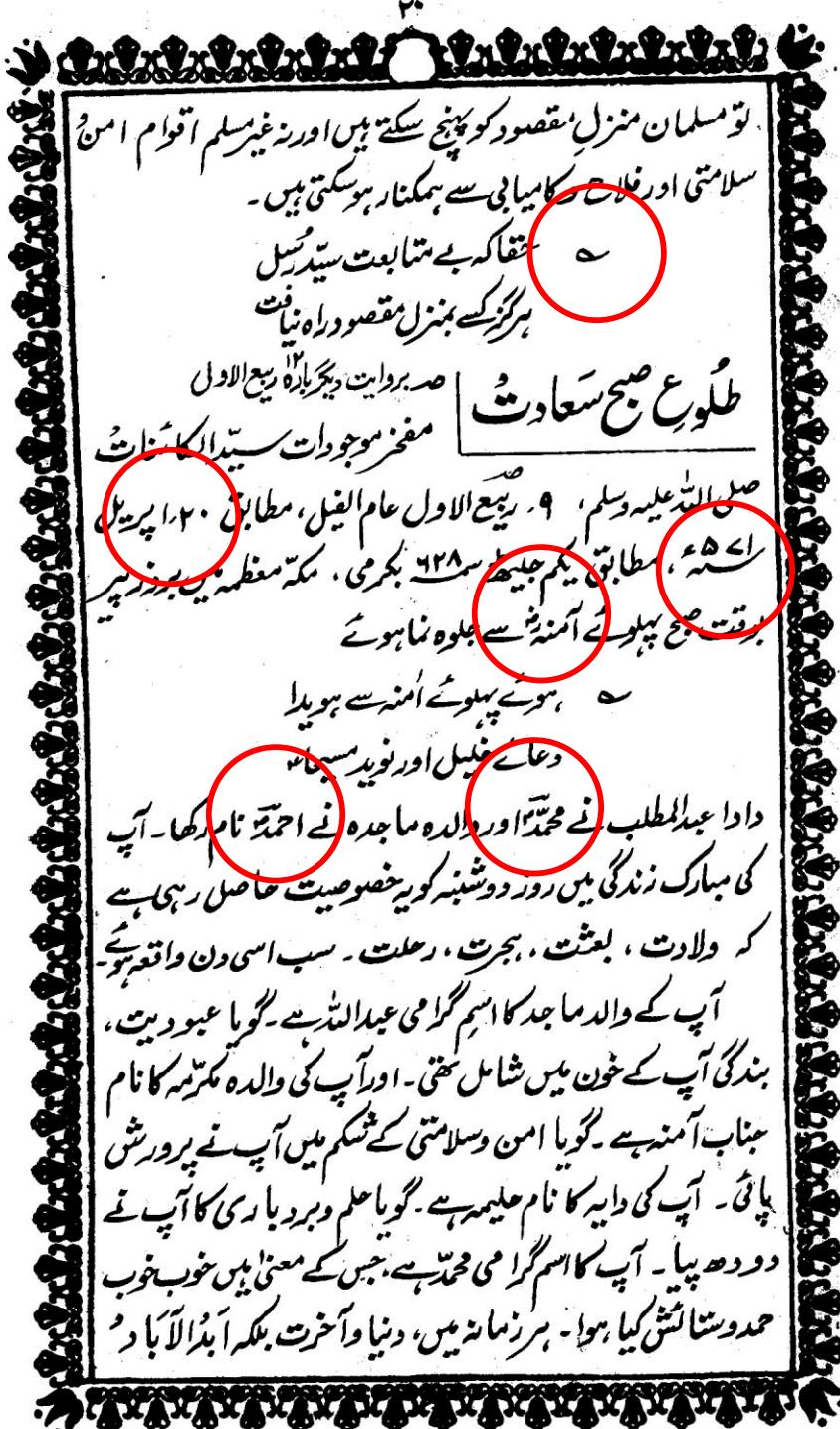


Figure 18: Hazarvi [5], page 20

Examples of ARABIC POETIC VERSE SIGN, ARABIC DATE SEPARATOR, ARABIC YEAR SIGN, ARABIC SIGN RADI ALLAHU ANHU, ARABIC SIGN NOM DE PLUME, ARABIC SIGN SALLALLAHOU ALAYHE WASALLAM

پیش آیا، چوں کہ قریش اس میں حق پرستھے اس لئے آپ نے اس بینگ میں اپنی قوم کا ساختہ دیا۔ انجمام کار اسکا خالق ایک معاملہ بنام خلف الفضول پر ہوا۔ اس معاملے میں بھی آپ شریک رہے کیونکہ اس معاملے میں مظلوم کی حمایت اور اس کو حق دلانے کی دفعہ شامل تھی۔

پچیس سال کی عمر میں بھیت نگران حضرت خدیجہؓ کے مالِ تجارت کے ساتھ ملک شام تشریف لے گئے۔ والپسی پر حضرت خدیجہؓ کی خواہش پر ان کا نکاح آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم سے طے ہوا خطبہ نکاح آپ کے چھا ابوطالبؓ نے پڑھا۔

حضرت خدیجہؓ سے آپ کے دو صاحبزادے فاسم و عبد اللہ پیدا ہوئے اور زپین، ہی میں فوت ہو گئے۔ بڑے صاحبزادے کے نام سے آپ کی کیت ابو القاسم مشہور ہے اور پیار صاحبزادہ سیدہ زینب، سیدہ رقیۃ، سیدہ ام کنشم اور سیدہ فاطمہ پیدا ہوئیں۔ جن میں سے پہلی حضرت ابوالعاصی سے اور دوسرا و تیسرا سید ناعثان غنی رضے بیاہی گئیں اور حضور صلی اللہ علیہ وسلم کی حیات ہی میں رحلت فرمائیں، جبکہ چوتھی اور سب سے چھوٹی صاحبزادی خاتون جنت کا نکاح سیدنا علی المرتضیؑ سے ہوا، اور آپ کی رحلت کے چھ ماہ بعد ان کا بھی انتقال ہو گیا۔ خاندان سادات اہنی سے چلتا ہے۔ اول الذکر صاحب زادیوں کی اولاد زندہ نہیں رہی۔

Figure 19: Hazarvi [5], page 22
Examples of ARABIC SIGN RADI ALLAHU ANHU

سے نہ دیتے۔ گھنگار کو معاف مانگنے سے پہلے معاف فرمادیتے۔ آپ کا
کام مذاہب کی خایروں کو درکرنا تھا۔ آپ کی تعلیم اندرھوں کو انکھیں
اور بہروں کو رکان دیتی ہے۔ آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم ہر خوبی سے
آراستہ اور تمام اچھے اخلاق سے متصف تھے۔ سکینہ (اطیان ملبی)،
آپ کا یاس، نکوئی آپ کا شعار، تقویٰ آپ کا ضیر، حکمت آپ کا
کلام، عدل آپ کی سیرت ہے۔ آپ کی شریعت سر پا راستی، آپ
کی ملت اسلام، ہدایت آپ کی رہنمائی ہے۔ آپ گمراہی کو اٹھا دینے
واے، گمناموں کو شہرت دینے والے، محبووں کو نامور کر دینے والے
قدت کو کثرت اور تنگداری کو غنا سے بدل دینے والے۔
الحاصل آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم بقول صاحب قصیدہ

بروزہ امام بوصری رحمۃ اللہ علیہ۔

مُسَنَّةٌ عَنْ شَرِيكٍ فِي حَكَمَ سَيِّدِهِ
جَوَاهِرُ الْحُسْنِ فِيهِ غَيْرُ مُفْتَشَّ

۷

ترجمہ، وہ پاک ہیں کسی بھی شریک سے اپنی خوبیوں
میں، پس ان کی ذات میں حسن کا ناقابل
قیمت جوہر ہے۔

آپنے فضائل و کمالات، حماد، محاسن اور کرام اخلاق میں اپنا
کوئی شانی نہیں رکھتے تھے۔ آپ کے اخلاق حسنہ کا بیان ایک ناپیدا
کنار سمندربے ان اور اق میں صرف ایک جملہ ہی دکھائی جا سکتی ہے وہ
وامان گھنگ تیگ و گل حسن تو پیار پ۔ لکھیں بہار توز و امان گلہ دار د

Figure 20: Hazarvi [5], page 27

Examples of ARABIC POETIC VERSE SIGN, ARABIC SUBSCRIPT ALEF

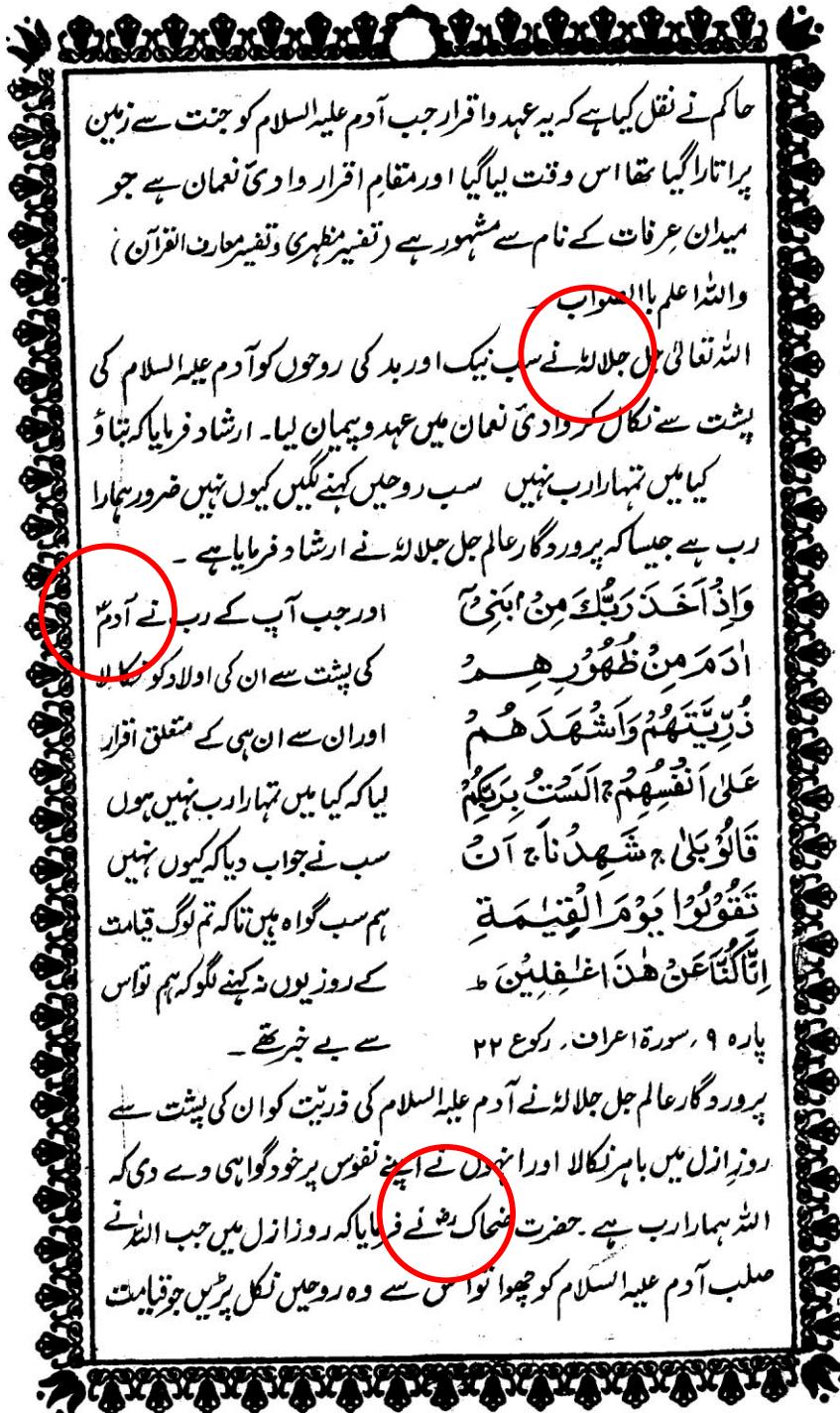


Figure 21: Hazarvi [5], page 40

Examples of ARABIC TURNED DAMMA, ARABIC SIGN ALAYHE ASSALAM, ARABIC SIGN RADI ALLAHU ANHU

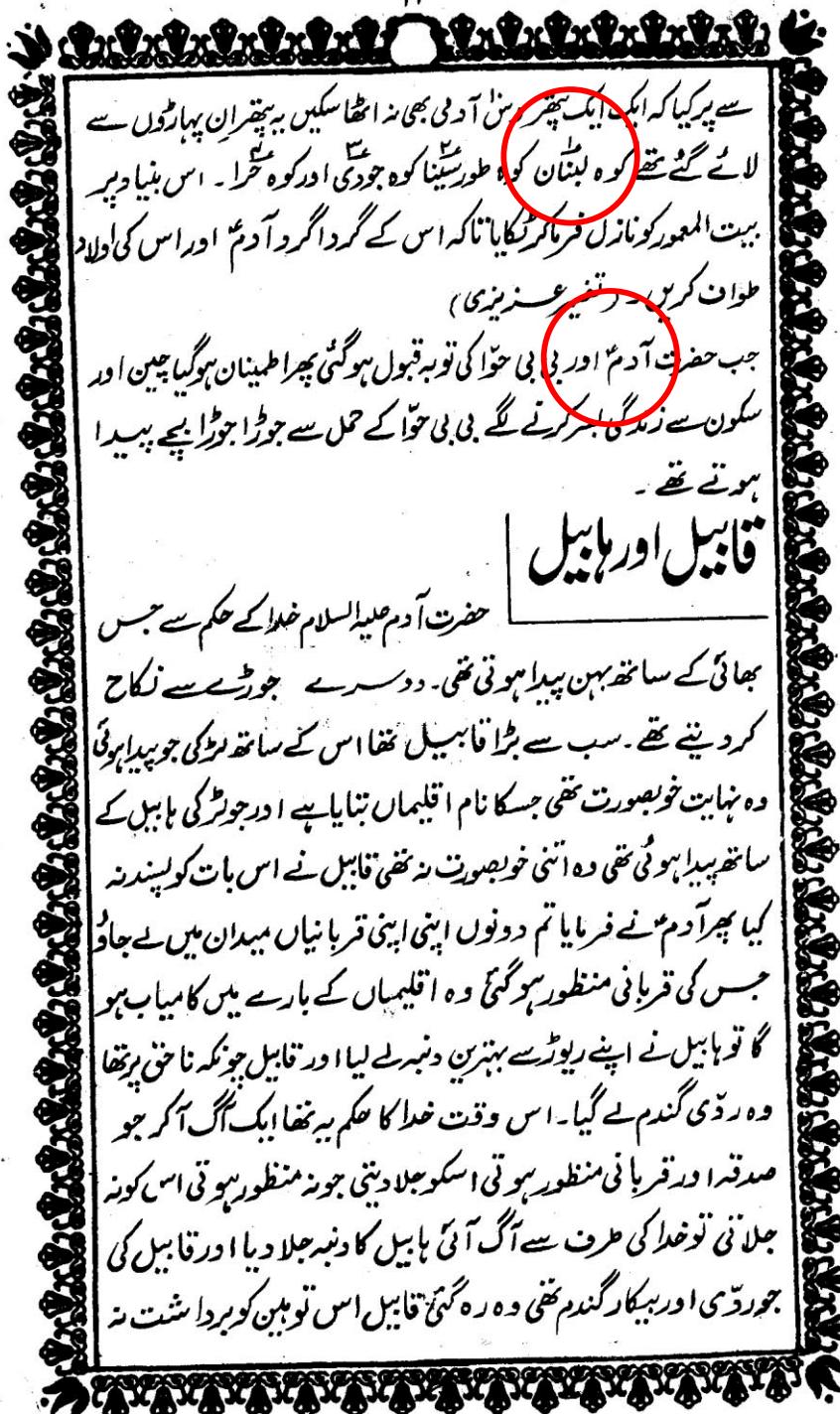


Figure 22: Hazarvi [5], page 62

Examples of ARABIC NUMBER SIGN (number sign and numeral written above the main text, but this is a formatting issue not relevant to the character encoding), ARABIC SIGN ALAYHE ASSALAM

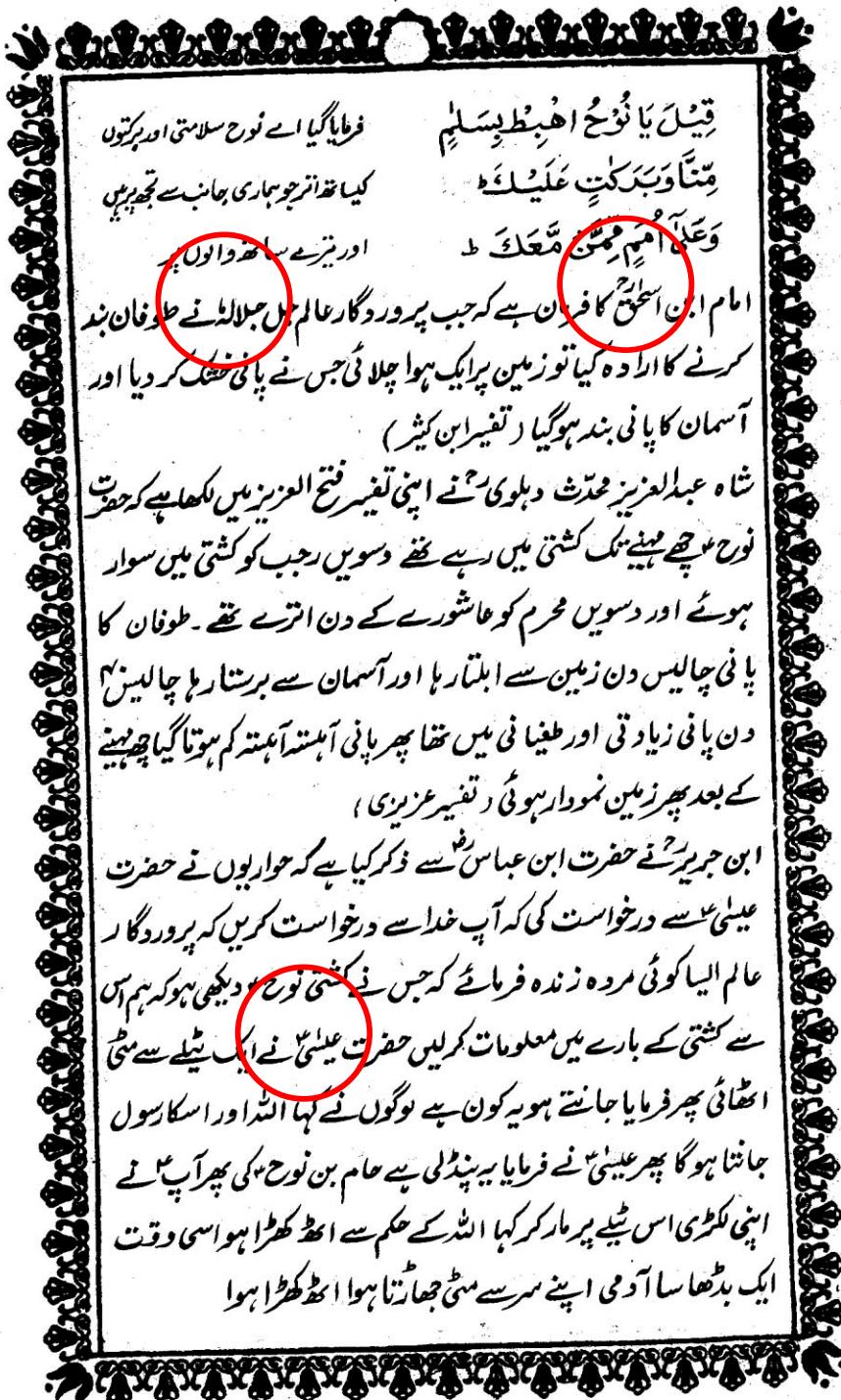


Figure 23: Hazarvi [5], page 94

Examples of ARABIC SIGN RAHMATULLAH ALAYHE, ARABIC TURNED DAMMA, ARABIC SIGN ALAYHE ASSALAM

رومن بلوچی آب ۽ سرینوک

SARAG	سَرَّاگ	A,a	اے نر
SERAG	سِرَّاگ	E,e	اے زیر
SURAG	سُرَّاگ	U,u	اے پیش
SERRAG	سِرَّاگ	RR,rr	اے شک
BRENJ	برنج		اوخت برثان (سکون)
SĀNG	سانگ		کیکوئیں نوئی "ن" برنشان -
ĀP BAZĀR	آپ بازار	Ā,ā	اے
SAR E WATH	سر ووت	E,e	اے
KETHĀB A BYĀR	کتاب بیار	A,a	اے
DRAHK E THĀK	ڈرچک ٿاک	E,e	اے
MAN O THAW	من عتو	U or O	اُ
SHUMĀ GĀR ETH	شمگارات	ETH, eth	اٽ
Ā KAY ATH	آکے ات	ATH, ath	اٽ
DĀR ESH PROSHT	دار اش پوشت	ESH, esh	اٽ
Ā MARDUM ANTH	آ مردم انت	ANTH, anth	اٽ
GULĀ ESH ENTH	گلائش انت	ENTH, enth	اٽ
LOG SUR ITH	لوگ سرایت	ITH, ith	اٽ
O MULK E MARDUMĀN !	او ملک و مردان !	O, o	او
O PELĀNI	اوہ پلان	OH, oh	اوہ
EY CHY EY	اسے چیے	EY, ey	اے
AY MARD	اے مرد!	AY, ay	اے
EYSH ENTH	الیش انت	EYSH	ایش
EH BICHĀR NA KAPY	اہ بچار نکپٹ	EH, eh	اہ
MAN WA NA RAWĀN	من و نروان	WA, wa	و
THAWCHY WĀNY	توچے وانٹ	Y, y	ئے
PAS E BURTH	پس ٹیگرت	E, e	ئے
EY YAK MARDUM EY	اے یک مردی	EY, ey	ئے
EY NEMDI EY	اے نمدی یے	EY, ey	ئے
DELI DOST	دلی دوست	I, i	ی
SHARREYN CHUK	شریں چک	EYN, eyn	یں

A = ا	B = ب	P = پ	TH= ت	T = ت	J = ج	CH= چ
D = د	DH= ڌ	R = ر	RH= ڙ	Z = ز	ZH= ڙ	S = س
SH= ش	K = ک	G = گ	L = ل	M = م	N = ن	W= و
H = ه	E = ئ	I = ی	Y = ے			

Figure 24: Hashmi [4], page xviii
Example comparing ARABIC SUKUN and ARABIC NASALIZATION MARK

یا کرستہ ڈک ریت گوش انت آپدراہ انت یا "آپ دپ" انت۔

- آپدراہ : (آپ+درو) حمود کر آپ بازیت، آپ جاگہ۔
- آپدرہ : (آپ+درہ) حماجگ کر آپ ٹوستگ ہ زمینے درتگ۔
- آپدرپ : (آپ+درپ) آپ مان لگنگ درپ، مانی، جھلگ، منگ، گلب۔
- آپدرک : (آپ+درک) یک کاٹے۔
- آپدرگ : (آپ+درگ) چھاشیب ہ مون شیپاں کی کچھ سھیل ہ کیتھ کورہ ایر ریج ایت۔ دگھتیں ایش انت:
- ۱- دو گرم ۲- آسکانی سرو ۳- سمان چا بانگ ۴- کرڈولی ۵- سمسوری.
- آپ درشر : (آپ+درش) آپ رق ۶- آپ در نز۔ آپ در نز انگیں。 SPRINKLE
- آپ در نزگ : (آپ+در-ن-زگ) کیں رنگے آپ چندگ، ماں دست آپ زیگ ہ در نز دیگ کچھ شنزہ بہت۔
- (۱) تین ہ آپ در نزگ کر لگن ہ مسروہ ریت۔ یاد پالی ہ کرمی ہ زانگ ہ طریں بیمازو ہ روگن ہ آپ در نزگ。 SPRINKLES
- آپدرز : (آپ+درز) آپ در دیک ہ جس کا آپ بروک، همازین کو ہرج آپے ماں تھے یہ دئے جو سی ایت اشن۔
- آپدرزان : (آپ-در-زان) بلچھستان ہ چھپھر ہ جعل ہ پر سرتباذ ہ بُرزا جاگے ہ نام انت۔



آپچيري

● آپدست : (آپ-دش-ث) بچارہ آپدست

- آپ دیگ : (آپ+د-یگ) کے آپ آرگ ہ دیگ (۲) درچک، سبزی ہ کشارہ آپ دیگ (۳) دلوں اپ دیگ بیان واریگ (۴) لش ہ آپ دیگ بیان چہ ریش ہ آپ در آیگ (۵) چم ہ آپ دیگ : بیان ناگداہ انت (۶) دپ ہ آپ دیگ : پیک چیزے دوگ ہ سکھ دو ناک بیگ، ترپشیں چیزے ہ گندگ دپ ہ آپ دیگ، چناوٹی ہ نا ذرا می ہ دپ ہ آپ دیگ، مگرہ ہ تلاہ ہ آپ دیگ : بیان تلاہ ہ رنگ ہ کنگ یا دگہ چیزے نکرہ ہ آپ دیگ، زہم ہ آپ دیگ : بیان آبدار ہ جھردار کنگ، زہریں مکرگ ہ آپ دیگ : بیان بے سیتیں کار کنگ، تم آپ دیگ : بے سریں ہ مکوکی کار کنگ، پرچاک تم بیان دریا ہ گور ہوا رہ ہ جھول ہ ملت
- آپدیم : (آپ+دے-م) آبدیم، آپ دیم، روشنائیں دیم، آپ پشت، آپ سسرے (۲) پنگیکر ہ نگینہ میت ہ "جدیم" ہ پشت کہ چھٹے جدیلیں تامرہ آپدیم جو بیت POSITIVE (۳) آپدیم لگنگ : دست دیم کنگ بیان دیم شودگ (۴) آپ دکر، تیاب ہ کرنا۔

- آپیہ : (آپ+) آپ+پڑ : آپشان، کوہ ہ هماجگ کچا دو ہ آپ چو نوک ہ ریج ایت (شیلا)
- آپراہ : (آپ+زا-) آپ گوںگ ہ راہ، آپرہ، آپرہ، آپرہ۔

آدم زات

آرب زئی

- آدم زات : (آدم - زات) بین آدم، مردم، آدم زاد -
- آدم زاد : (آدم - زاد) آدم زات، بین آدم، مردم -
- آدگار : (آذ-گ) یادگار، انجیں کارے کنگ کر مردم عنام پشت بکپ بایت۔ پے کے عاجیبی چیزے جو ہر کنگ کر هر مردم آئی وے بگند رایت مجاہت سکت -
- آدو : (آ- دو) بچار "آدواں"
- آدوو : (آ- دوو) مردینی نامے.
- آدواں : (آ- د- و- ان) چنترے دوئیں میٹکانی تیر کر دستگانی گوں ہیشی ربستگ -
- آدویند : (آ- دو- بن- ذ) ہما ساد کر چنترے دستگانی گوں ہیشی ہو گوں آدواں ہو بستگ .
- آدور : (آ- دو- ن) شیستر، شتریں کاہ .
- آدوریند : (آ- دو- بن- ذ) رو بار مردم شترانہ اہلکن ع گوش انت . اود مردم کر ایشی ہو جوڑک انت گڑا ہے آدوران نیا بھی ہمورت ہم مان کن انت چہ آپ چنڈل ہندو ہدیکی گوات پچے شماں کو گوزرا یت مورت ہو وشیں بوہم کیت .
- آدین : (آ- دے- ن) بچار "آدینک "
- آدینک : (آ- دے- ن- ک) دیم گندیں اشیگ، آدین، دیگنڈ، دیم چارہ سک پھک ہو پدگار .
- آدرینکار : (آ- دے- ن- ک- ا) ہماردم کر آدینک ہو کارو گنت ہو پھک ہو پلکار کاریں مردم ہو ہاگد یاد گر چیزے کو آدینک جنگ ہو ہیڈار کنگ بوتگ .
- آدینگ : (آ- دے- نگ) ہنگا یک رو پچے عنام انت کوچ پسیبے ہو زند ہوچ شبے ہو پسرا نت، ایشی ہو بلوچ جائیت "ہم گوش انت (تازی: "مجمہ" انگریزی: "FRIDAY" ہندی شکروار .
- آڑال : (آ- ڈا- ن) آڑال: بے پلکار، چرک، چلن، چلن، جون، بچار "آڑال "
- آڑلگ : (آ- ڈ- لگ) دولت یا اولاک ہو چنا ڈراما ہی ہو زندنی کو ووت ہو گریگاک "آڑلگ "
- آڑنگو : (آ- ڈن- گو) آڑنگو: سکینی بازی ماہیگ ہو پستگاری والوں کنگ ہو ٹشگ، ماہیک کشک ہو پلی یا سوب .
- آڑھور : (آ- ڈ- ھو- ن) شنگ بوٹکیں بدبو، پہ شتریں ہو وشیں بو ہم کار مرد بیت بلے کم، ہو وشیں ہم نہ انت، سسہ ڈبہنڈکیں بو، چ دیرت ہم لوگ آڑھور ایت بزاں پس بیت .
- آر : (آ- ر) آرگ: بر ہو آر بزاں "برگ ہو آرگ" (۲) بچار "ھار "
- آراپ : (آ- را- پ) زھر اپ، ہما تکنیں ریم ہواریں آپ کوچ بیش ہو در کا بینت، زواں .
- آرام : (آ- را- م) شرھگ، تاھیر انگر ہو جند، بے شپر کر (۲) آہستہ، میزان میزان، میان میان (چو رامگ ہو بیکال ہو)
- آرام کھن : (آ- را- م+ ک- ہ- ن) سس باز ہو کر تھا چ کب درہ چھیر پر کھن ہو بزر شمرے۔ ایشی ہو آرامکان "ہم گوش انت .
- آرامکان : (آ- را- م- کا- ن) بچار "آرامکان "
- آرب : (آ- رب) بلوجی عرب "عرب" ہو گوش انت، تازی یا تازی ہ مردینی نامے .
- آرب زئی : (آ- رب- ز- بن) دش تیاری ہو جانے "نام انت کوچ ڈرائی چوکاٹ ہو بجز ہو شکر ہو مچکانی میتگ ہو جمل انت، بلچ کٹھدا نے عنام انت .

تازی: محکمة۔ پارسی: دادگاہ

آئمیگ: (آ-می-گ) راستین، هاکر شک ڈشبوئے مان نیست (محاذ و چوتھی تائیگ) چوت (انگریزی: NATURE نظر)

آئمیگس: (آئن-گس) بچار "آمیدگن"

آئمیگی: (آ-می-گی) هاکر گوں "آئیگ" ہوتیا دی کنت، هاکر ناسیگی ہے ایست (فطی NATURAL)

آئمین: (آ-مے-ن) بچار "ھاین"

آئمین: (آ-می-ن) مان ٹنگراہی پاکو انگیان لوٹگ ڈپاگتا نی رندہ گوش ایست، ایشی ہے بزانت ایست "انجوش بیات"

(انگریزی: AMEN)

آن: (آن) کارگالانی تڑے پے من" ڈگاں ڈھلگیری ڈکار مرد بیت کے کٹکار گا لے انچوکر "من روائی" ہے تڑے گڈی آن (۲۱) ہر کار گا لے ہر رندہ ہور بیت آئی جاوہ رکشیں ایت انچوکر "روان ایست" رڈگ ہے تڑے ایست (۲۲) نامکالے ہر رندہ کیت آئی ڈچکیہ "باز بکت انچوکر مردم۔ مردان، کلاہ۔ کلاہ۔

آن: (آ-ن) کے ڈگونک ڈپسٹر ڈکون گوٹگ بنا ہو۔

آنا: (آ-ن) آن، آنگی، شاہی، نیم گبر، کلدار ہے سنا زد ہمی بھر۔

آنجبند: (آن-ج-بن-ڈ) بچار "آنجبند"

آنجگ: (آن-ج-نگ) ہانڈکر پیشوار گوں لانک ڈینگ ڈکان کش ایست۔ ایشی "نشپیں" ہم گوش ایست۔ مے رنگ ڈنیپ "ہم گوشگ بیت (چونا ہی گانپ شلوار ڈھا جا دی ایت کر آنجگ مان کنگ بیت) آنجگ باز راست ایست (۱۱)، کبُلی (۲۱) ہٹر گرد (۲۲) مار پوست (۲۳) ششو (پارسی: آن ہنبہ، انگریزی: TROUSER CARD)

آنجبند: (آن-ج-نگ-بند) آنجگ ڈجند، آنجگ ڈنگ ڈھا جا دی، شلوار ڈنگ ڈھا جا دی۔

آنچوپ: (آن-چوپ-پک) بچار "آچوپ"

آنڈار: (آن-ڈاڑ) بچار "ھانڈار"

آنڈگ: (آن-ڈنگ) شنگ، بارہ نیم BBK: Barker / A.K. Mangal: half load

آنک: (آن-نگ) دوچے ڈنام ایست (۲۴)، جنینی نامے۔

آنکارڈو: (آن-کا-ڑو) ٹو اوری ٹنگور ڈکور سے ڈنام ایست، ہے ہدہ نامم "آنکارڈو" ایست۔ آکارڈو

آنکارڈو: (آن-کا-ڑو) بچار "آنکارڈو"

آنگکی: (آن-ن-ک-نی) یک "آنا" ڈے زر، آنے، شاہی، نیم گبر

آنگر: (آن-نگر) آنگو، آنگور، آدمی ڈے، آگو ڈے، آکر ڈے، آنیگ ڈے، پر دیرے۔ اینگر آنگر: ادا اودہ اینگر آنگر کنگ، پے وقی دس ڈھنڈ کنگ۔

آنگر: (آن-نگر) آنگر، چوت ڈچا گرد، چاریں دیم، پاگر دیم۔ آنگر کنگ، آنگر کچ، آنگر بیگ، آنگر ڈرگ۔

آنگل: (آن-نگل) لارڈی، ٹھل، ناز۔

آنگو: (آن-نگو) آنگو، دوور، آدمی ڈے۔

آنگو: (آن-نگو) آنگو، آنگو بچار "آنگو"

آنٹی: (آن-ن-ٹن) پیشکیں ماہیگ ڈیاتے۔

مجاہد اعظم شیخ الاسلام

حضرت مولانا سید حسین احمد ندیم رحم

تحریر: محمد عثمان الوردي

باطل طاقتوں کو شکست فاش دیکر سندھ و پاکستان کے نام سے دعظیم حملت حاصل کی، آپ حضرت حبیب اللہ رحم کے فرزند احمد ندیم تھے، مشہور بزرگ حضرت شاہ فضل الرحمن رحم مرحوم مراد آبادی کے خلیفہ مجاز اور نہایت نیک سیرت تھے انہوں نے ہی آپ کو دارالعلوم دیوبند میں حضرت شیخ العین رحم کی خدمت میں تعلیم و تربیت کے لئے داخل فرمایا تھا، آپ حضرت مولانا شیدا احمد نگرانی کے دست حقیقت پرست پریجت ہوئے اور خلیفہ مجاز بھی ہوئے، اسی طرح شاہ احمد الدین مہاجر مکی رحم سے اجازت اور خلافت حاصل ہوئی، درس نظامی کی تعلیم اور دورہ حدیث حضرت شیخ العین سے مکمل فرمایا تھا اور ان کی خصوصی تربیت اور نگرانی میں جوہاد آزادی اور مسلمانوں کی پیغمبر خواہی کے لئے، شب و روزان کے ساتھ تعاون فرماتے رہے، آپ کے فالد محترم مہریہ منودہ، بھرجت فرمائگئے اور آپ بھی ان کے پھراہ تشریف رکھ گئے اپنے خاندان کے ساتھ، وہاں کافی تکالیف الٹھائیں، آپ نے بچ اور عمرے کافی ادا فرمائے اور مدینہ منورہ میں روضۃ النور پر برافیہ فرماتے، تمام ذکر و ذکر اور تصوف کی تکمیل

علم اسلام میں یہ غیر صرف برصغیر میں علماء حنفی کو حاصل ہے، کہ وہ علوم دینیوں اور سیاست و شجاعت بجزالت اور حریت پسندی میں بھی شہ عوام اور خواص کی رہبری اور رہنمائی فرماتے رہے ہیں، تحریک آزادی تحریک خلافت، تحریک ریشمی زوال اور تحریک مدارج صحابہ ان کی تبلیغ قربانیاں اور خدمات کا واضح ثابت ہیں، چنانچہ ہندو یا کسی مسلمانوں کے طبقہ کو بھی شہ اظرام اور قدر و منزلت کی نکاحوں سے دیکھا جاتا ہے، ماضی قریب میں خاندان شاہ ولی اللہ اور اکابر دہلی و دیوبند سندھ میں خانقاہ امر وطن شریف و دین پور شریف مذکورہ تحریکوں کے مرکز رہے ہیں، حضرت احمد الدین مہاجر مکی رحم، حضرت شیدا احمد نگرانی رحم، حضرت محمد قاسم نافوتوں کی حضرت صاحب شہید اور حضرت شیخ العین محمود الحسن کو ایشیا کا ہر چیز تکمیل اور جبراً تکمیل حضرت پسند خراج عقیبہ پیش کرتا ہے اور ان ہی مجاہدوں اور مہاجرین کے جانشین مجاہد عظیم شیخ الاسلام حضرت مولانا سید حسین احمد مدنی رحم کی قیادت میں مسلمانوں نے علم اور عمل اور فضل و کمالات سے استفادہ حاصل کرتے ہوئے فرنگی سارماج سے جنگ آزادی میں کامیابی حاصل کی اور

Figure 28: Nadwi [9], page 41

Examples of ARABIC SIGN RAHMATULLAH ALAYHE, ARABIC SIGN RADI ALLAHU ANHU

پیغمبر ان نصیر

عنایت اللہ تعالیٰ

حضرت لوط علیہ السلام

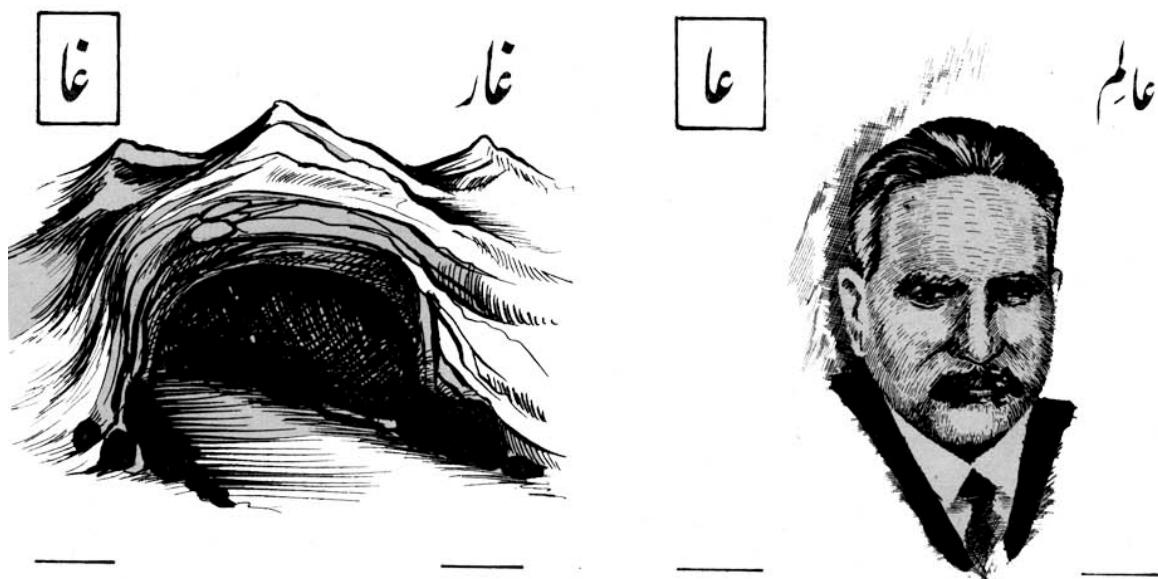
اے منی قوم اے رعبت و خواہش کر شہادت
گنگے کے سکیں گندگین عو مسلمین عو بدین کارا
اچی شی بازیا رات لیکن اشان سرا حضرت لوط
و عظیم و فضیحت عو پیغمبر کارنہ کت بلکہ میں اٹھا
قوم آئی و خلاف عو اشتات عو بھروسہ کت کا
لوتوت عو را پاک دامنے کنے شمعیتیک
درا - حضرت لوط علیہ السلام عو فرمان کت
قوم من ترسین کے شمعے سرا خدا عذاب
مرسیعت لے واسطہ بہتراء و رشتہ انسان
کہ شما جھوٹ گندگین عو بے حیائیں کارا
مات و اللہ و نکیں بندہ بہ بیت تانکو وقی
و عاقبت عو گھینیں و شرکت عو بارہ بار
کہ منا اللہ تعالیٰ اے شمعے سرا پیغمبر کر
و اتنی عو کشتی من سرچی گشین عو شمش
گشین عو پریشی من چسپیخ و طین پشت
نہ لوئیں - منی مزء و اجرت خاص کوئی
انت کہ منی عو چہان عو رب انت -
لیکن آیا نی سرا حضرت لوط عو و عذاب
پیغمبر اثرے نہ کت بلکہ اٹھا حضرت لوط

حضرت ابراہیم علیہ السلام عن مانگ
یہ سادھے نامیں جلا گئے اللہ تعالیٰ عوی دوی
پیغمبر حضرت لوط علیہ السلام عو راوی پیغمبر طور کرت
و دبی دات حضرت لوط علیہ السلام عو دست
قوم عو راشہ اللہ عو قہر ان ترسین عو شہد دز کے
ڈالکہ زن، شہ بے حیائی عو کاراں منہ کرت عو گشت
کہ اے قوم اللہ بونا فرمائی عو دست پیکشت حضرت
لوط علیہ السلام عو قوم عو را گشت عو جیا بارو عو گشت
کہ اے قوم منی سیاہ سر، منی جنک، شمعے واسطہ
اللہ و حلال کر گنگے انت گوں ہمیشان سو رکن ایت عو
و قی خواہش عو پورہ کن ایت عو شہ بچی بازی آن عو
بے حیائیں کاراں باز بیا رات - اللہ تعالیٰ قرآن عو
ایتیاں فرمان کفت عو چوش گشتیت عو فل یقؤم
ھولاء عبادیت عو هن اطہر ملکہ فاقہ اللہ و لا اغیر فی
فی ضمیعی ط المیں منکو تھجھی شیدھے لے منی
قوم اے منی جنک کہ سائی انت لے خاص شمعے
واسطہ پاک انت، پس، بہ ترسیت شہزادہ، چمنا
منی جھمانا دیم عو جالت مکنت - باریں جیدہ شما
یک معمولیں بردے نیست؟ - - - - -

Figure 29: Nadwi [10], page 6

Examples of ARABIC NUMBER SIGN, ARABIC SIGN NOM DE PLUME

Figure 30: Pakistan Bible Society [11], page 55 (NT)
Examples of ARABIC SIGN NOM DE PLUME, ARABIC FOOTNOTE MARKER



ع	غ	ع	غ
غار میں شیر یہ ایک غار ہے۔	اس غار میں ایک شیر تھا۔ شیر رات کو غار سے باہر آتا۔ اور لوگوں کے بیل کھا جاتا۔ لوگوں نے شیر کو مار ڈالا۔ تب لوگوں کو سکون ملا۔	دُاڪَرِ مُحَمَّدِ اقبال محمد اقبال ۱۸۷۷ء میں پنجاب کے شہر سیالکوٹ میں پیدا ہوئے۔ انہوں نے اردو۔ فارسی اور انگریزی میں بہت سی کتابیں لکھی ہیں۔ اردو میں ”بانگ درا“ اُن کی پہلی کتاب ہے۔ انہوں نے پاکستان کا تصور پیش کیا۔	عالم

Figure 31: Firaz [3], page 75

Examples of ARABIC SIGN SALLALLAHOU ALAYHE WASALLAM, ARABIC YEAR SIGN

ہمارا ملک ایک نرعنی ملک ہے۔
 یہاں زیادہ لوگ کاشت کار ہیں
 ہر سو لوگوں میں سے ۸۰ لوگ گاؤں میں رہتے ہیں۔

پنجاب

پنجاب پانچ دریاؤں کی سر زمین ہے۔
 دریاؤں کے نام یہ ہیں:-
 دریائے سندھ۔ دریائے سسلج۔ دریائے راوی۔ دریائے جہلم اور دریائے چناب،
 دریائے جہلم پر ایک بہت بڑا بند بنایا گیا ہے۔
 اس بند کا نام منگلا ڈیم ہے۔
 اس بند سے کافی مقدار میں بجلی پیدا کی گئی ہے۔
 جس سے بہت بڑے کارخانے اور ٹیوب ویل چلانے
 جا رہے ہیں۔

Figure 32: Firaz [3], page 82
 Example of ARABIC NASALIZATION SIGN

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

دِی پاچھے

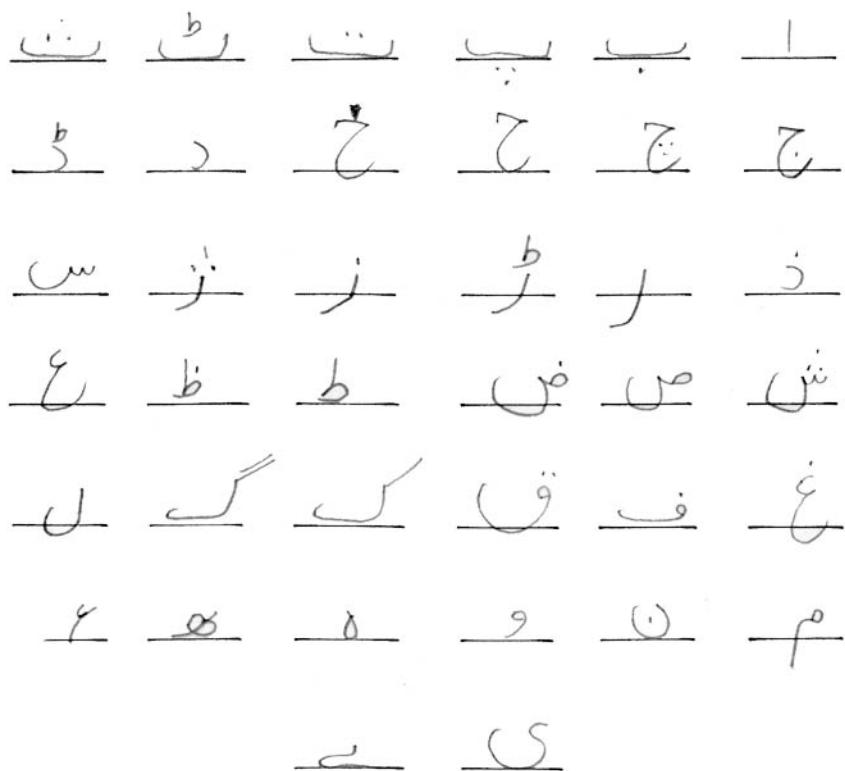
یہ کتاب مُرتَب کرنے میں اس بات کا خیال رکھا گیا ہے کہ بچوں کی نشوونما کے مطابق جدید طریقے سے اردو پڑھانے کی ابتداء کی جائے۔ اساتذہ کتاب میں دی گئی ہدایت پر عمل کریں یا بچوں کی صلاحیتوں کے مطابق اپنا طریقہ کار اختیار کریں، کتاب میں مشتق کرنے کا صرف نمونہ پیش کیا گیا ہے۔ تختۂ عسیاہ اور کاپیوں میں بھی کافی مشتق کروائی جائے تاکہ حروف اور الفاظ ذہن لشیب ہو جائیں۔ اس بات کا بھی خیال رکھا جائے کہ ایک سبق سرسری طور پر پڑھ بلنے یا چند ہوشیار بچوں کے اچھی طرح سیکھنے پر نیا سبق شروع نہ کیا جائے۔

تم راحمد علی خان

Figure 33: Khan [6], page 3

Examples of ARABIC JAZM in left-facing and down-facing orientations: the orientation depends on the style of calligraphy being used.

ا سے تک سارے حروف لکھیے :



بدایت سبق ۱۲ :

سامنے کے صفحے پر کچھ تصویریں ہیں۔ بچتے ان کے ناموں کے پہنچے حروف تصویریوں کے نیچے لکھیں۔ یہ سب حروف بغیر نقطے کے ہیں۔ مثلاً سائب کی تصویر کے نیچے س لکھا گیا ہے۔ اسی طرح مرنگ کی تصویر کے نیچے بچتے م لکھیں وغیرہ وغیرہ۔

Figure 34: Khan [6], page 32
Example of ARABIC NASALIZATION SIGN

سبق ۱۹

زیر - ی

چھٹر	(چ + ی + ٹ)	چھٹ — (چ + ٹ)
سل	(س + ل)	سل — (س + ل)
سن	(س + ن)	سن — (س + ن)
مل	(م + ل)	مل — (م + ل)

اس کو لوکی سے چھٹ ہے۔
وہ پھٹر کی گرسی ہے۔
سل پرن کالی مرچ پیش دو۔
کل بارش ہونے سے آج سیل ہے۔
حامد، کامل، مل کر کام کر لو۔
عامر دو میں چل کر آیا۔

Figure 35: Khan [7], page 42
Example of ARABIC JAZM used on vowel character (YEH)

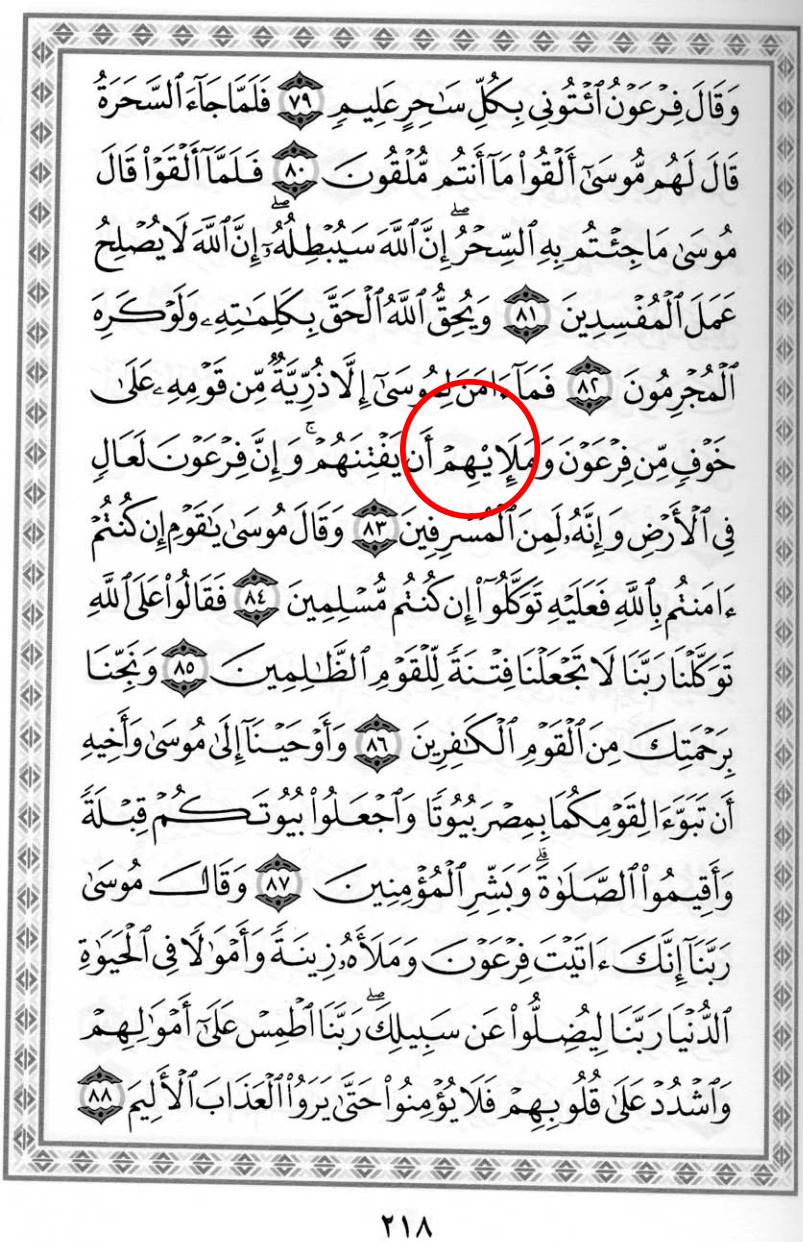


Figure 36: Qur'an [16], page 218

Example of ARABIC SUKUN (on YEH) and ARABIC JAZM (on MEEM) forms contrasted

References

- [1] Mohammad Abd-al-Rahman Barker and Aqil Khan Mengal, 1969. A Course in Baluchi, Vol. 2. Institute of Islamic Studies, McGill University, Montreal.
- [2] Ali Asghar Chaudhry, 1992. *ہمارے آقا حضور* (Our Noble Master). Maktabah Tamir-e-Insaniat, Lahore.
- [3] Rahman Firaz, 1983. *نیا دن* (Naya Din [New Day], Urdu adult literacy course). Nirali Kitaben, Lahore.
- [4] Sayad Hashmi, 2000. *سید گنج* (Sayad Ganj [Sayad's Treasury], Balochi Dictionary). Sayad Hashmi Academy, Karachi.
- [5] Maulana Abdul Aziz Hazarvi, 1987. *بڑا قصص الانبیاء* (Big Stories of the Prophets). Maktabah Aziziah, Karachi.
- [6] Qamar Ahmad Ali Khan, n.d. *آؤ بچو اردو سیکھیں* (Come Child, Learn Urdu), Book 1. Ferozsons Pvt. Ltd., Karachi.
- [7] ———, n.d. *آؤ بچو اردو سیکھیں* (Come Child, Learn Urdu), Book 2. Ferozsons Pvt. Ltd., Karachi.
- [8] Mir Mitha Khan Marri and Ghaus Bakhsh Sabir, eds., 1985. *مَنْ پاکِستانیٰ آٰ* (I am Pakistani). Pakistan Children's Academy, Balochistan.
- [9] Maulvi Khair Mohammad Nadwi, December 1987. *ماہِ تاک سوگات* (Saughat [Gift] Magazine). Maktabah Saughat, Karachi.
- [10] ———, July 1989. *ماہِ تاک سوگات* (Saughat [Gift] Magazine). Maktabah Saughat, Karachi.
- [11] Pakistan Bible Society, 1992. *کِتاب مُقدَّس* (The Holy Bible in Urdu, Revised Version with References). Pakistan Bible Society, Lahore.
- [12] Ghani Parwaz, 1997. *لبزانکی شرگداری* (Literary Criticism). Balochi Academy, Quetta.
- [13] Alama Qazi Abdus Samad Sarbazi and Maulana Khair Mohammad Nadwi, 1986. *قُرآن مَجِيد ترجمہ و تفسیر بلوجی* (The Great Qur'an, Translation and Explanation in Balochi). Maktabah Ishaqia, Karachi.
- [14] Muhammad Iqbal Siddiqi, 1987. Ninety Nine Names of Allah. Kazi Publications, Lahore.
- [15] Abdul Ghani Warisi. Abdur Rashid Warisi and Aslam Ahmad Hadi Qureshi, n.d. *پیاری نعتیں* (Lovely Eulogies). Jehangir Book Depot, Lahore.
- [16] ———. *القرآن الكريم* (The Noble Qur'an), 1405 A.H. (1984-5). King Fahd Holy Qur'an Printing Complex, Medina.